

MENDIVE



REVISTA DE EDUCACIÓN

El empleo de la literatura en el aprendizaje del uso real del inglés

The use of Literature in real English use learning

O uso da literatura na aprendizagem do uso real do inglês

Rodolfo Acosta Padrón¹, Nelson Careaga Pendás¹

¹Universidad de Pinar del Río "Hermanos Saíz Montes de Oca". Cuba.

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-7335-0699>

<http://orcid.org/0000-0001-8326-1246>.

Correo electrónico:

rodolfo.acosta@upr.edu.cu

nelson.careaga@upr.edu.cu

Recibido: 22 de abril 2019.

Aprobado: 03 de septiembre 2019.

RESUMEN

La enseñanza del inglés asume hoy como objetivo el desarrollo de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural. El uso real del inglés es un componente esencial en dicho objetivo. Este artículo muestra cómo la literatura contribuye al desarrollo del aprendizaje del uso real del inglés en estudiantes de la carrera de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Pinar del Río. Se emplearon como métodos

teóricos: el histórico, el lógico, la modelación, el análisis y la síntesis, la inducción y la deducción; como métodos empíricos: la observación a clase, la revisión documental y la entrevista; el criterio de experto como método para valorar la factibilidad y validez de la estrategia propuesta y el preexperimento para evaluar su efectividad. Se expone una estrategia compuesta por un sistema de acciones que focalizan la utilización de textos literarios comprensibles y el apoyo de tareas interactivas para que los estudiantes realicen dentro y fuera del aula. Se obtuvieron resultados satisfactorios en términos del objetivo del aprendizaje del inglés. Asimismo, la estrategia logró un impacto positivo en la cultura del aprendizaje de los estudiantes, particularmente en la psicología del éxito, el aprendizaje fuera del aula y la actitud acerca del inglés como instrumento de comunicación real.

Palabras clave: aprendizaje; comunicación; inglés; literatura; uso real; cultura.

ABSTRACT

The teaching of English assumes today as objective the development of the communicative, interactive and intercultural competence. Then, the real English use is an essential component of this objective. This article shows how the use of literature contributes to the development of the learning process of the real English use in students of foreign languages at the University of Pinar del Río. As theoretical methods were used: the dialectic, the historical, and the logic, the systemic and the modelling; as empirical methods were used the class observation, the document analysis and the interview. A strategy composed by a system of actions was proposed. This focuses on the use of comprehensible literary texts and interactive tasks for

students to work in and out of the classroom. The tasks draw students' attention to the way writers use linguistic forms to express communicative functions and intentions. The strategy was implemented during two years with the first and second year English students. Satisfactory results were obtained in terms of the learning of English, and likewise students were introduced in the field of literature as a means to widen their cultural background and strengthen moral values. The strategy provided a positive impact in the students learning culture, particularly in building a psychology for success, in learning outside the classroom, and in their attitude toward English as an instrument of real communication.

Key words: learning; communication; English; literature; real use; culture.

RESUMO

O ensino do inglês hoje assume como seu objetivo o desenvolvimento da competência comunicativa, interativa e intercultural. O uso efetivo do inglês é um componente essencial deste objetivo. Este artigo mostra como a literatura contribui para o desenvolvimento da aprendizagem do uso real do inglês nos estudantes da carreira de Línguas Estrangeiras na Universidade de Pinar del Río. Foram utilizados como métodos teóricos: histórico, lógico, modelagem, análise e síntese, indução e dedução; como métodos empíricos: observação em sala de aula, revisão de documentos e entrevista; critérios de especialistas como método para avaliar a viabilidade e valia da estratégia proposta e pré-experimentação para avaliar a sua eficácia. É apresentada uma estratégia composta por um sistema de ações que focalizam o emprego de textos literários compreensíveis e o apoio de tarefas

interativas para que os alunos possam realizar dentro e fora da sala de aula. Foram obtidos resultados satisfatórios em termos do objetivo de aprender inglês. A estratégia também teve um impacto positivo na cultura de aprendizagem dos alunos, particularmente na psicologia do sucesso, na aprendizagem fora da sala de aula e nas atitudes em relação ao inglês como uma verdadeira ferramenta de comunicação.

Palavras-chave: aprendizagem; comunicação; inglês; literatura; uso real; cultura.

INTRODUCCIÓN

El dominio de la lengua inglesa es una necesidad creciente en todo el mundo debido a las posibilidades que ofrece para la comunicación internacional. Particularmente en Cuba, forma parte de la educación de las nuevas generaciones, a la vez que satisface necesidades de personas que utilizarán el inglés como instrumento de comunicación por razones profesionales, culturales y sociales. Consecuentemente, la formación de profesores de la lengua inglesa es una prioridad en las universidades cubanas. Los profesores de inglés en formación deben lograr el desarrollo de la competencia comunicativa, la cual incluye hoy en día las competencias interactiva e intercultural, según Acosta, Pérez, & Vasconcellos. (2016).

En la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río «Hermanos Saíz Montes de Oca» se desarrolla un proyecto de investigación denominado «Creación de una nueva cultura del aprendizaje de lenguas», dirigido a propiciar un cambio en la concepción de la

enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en profesores y estudiantes. Según Acosta Padrón & Moisés Gómez (2017), una de las dimensiones de la nueva cultura del aprendizaje de lenguas es el uso real del inglés. Como parte de este proyecto se propone el trabajo con el texto literario para contribuir al proceso de aprendizaje del uso real del inglés en estudiantes desde la disciplina de Práctica Integral de la Lengua Inglesa (PILI).

Evidentemente, la competencia comunicativa, interactiva e intercultural supone la adquisición del uso real del inglés para poder comprender y producir el discurso oral y escrito de manera eficiente. Considerando la opinión de Acosta Padrón & Moisés Gómez (2017), esta cuestión no ha sido resuelta aún, debido a que no existe una cultura del aprendizaje del inglés que englobe todas las dimensiones que influyen en este proceso, entre ellas: las creencias que poseen los estudiantes y los profesores acerca de la lengua y su aprendizaje, la utilización racional de la tecnología, la conectividad con el mundo y consigo mismo, el aprendizaje significativo, reflexivo, agradable y socializador (Acosta Padrón & Alfonso Hernández, 2015), el aprendizaje fuera del aula (Acosta Padrón & García Escobio, 2015), la cultura general del estudiante, la psicología del éxito (Acosta Padrón & García Escobio, 2017) y el aprendizaje del uso real del inglés. Es en este último sentido que el presente artículo ofrece una propuesta de utilización de la literatura como recurso pedagógico para el aprendizaje del uso real del inglés, en la Carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río.

En la definición de competencia comunicativa ofrecida por Ellis (1995), el uso de la lengua se encuentra claramente expresado en la dimensión pragmática cuando señala: «La competencia

comunicativa incluye el conocimiento que el hablante oyente tiene de lo que constituye la conducta lingüística tanto apropiada como correcta, y también de lo que constituye la conducta lingüística eficiente en relación con objetivos comunicativos particulares. Es decir, incluye ambos, el conocimiento lingüístico y el conocimiento pragmático. La actuación comunicativa consiste en el uso real de estos dos tipos de conocimiento en la comprensión y producción del discurso». (p. 13)

No obstante, vale la pena considerar la distinción establecida por Widdowson (1978) como se citó en Acosta & Vasconcellos, (2017) entre el uso de la lengua referido a la función de la palabra, la frase u otro elemento, como parte de un sistema de comunicación (Use) y la función de ese elemento dentro del sistema lingüístico (Usage). Con respecto al uso, el autor no se refiere al uso real de la lengua, pero tampoco lo excluye.

Por su parte, el uso real de la lengua inglesa es definido por Hoge (2019) como, el inglés que los hablantes nativos realmente utilizan con sus amigos, sus familiares y sus colegas trabajadores. A decir de Hoge, es el inglés común de todos los días el que se usa constantemente, a diario. Incluye frases de comunicación diaria como argot, expresiones idiomáticas, referencias culturales, palabras de relleno, ritmo natural del inglés, chistes, doble sentido y muchas otras. Se refiere al inglés que poco se encuentra en los libros de texto, los cuales han sido diseñados para el aprendizaje de la lengua.

Sin embargo, el uso real de la lengua inglesa, como tema joven al fin, ha sido objeto de investigación de pocos autores, entre ellos Hoge (2019), con toda una concepción de uso real del inglés que impacta directamente en todos los

componentes didácticos. En este sentido, en Cuba solo se registran las investigaciones de Acosta Padrón & Moisés Gómez (2017), Acosta & Vasconcellos (2017) y Acosta & Vigil (2019). Estos autores han llevado a la práctica sus ideas mediante su libro: *iLearn Real English Use!*, utilizado en la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa y en cursos experimentales en Pinar del Río.

En otro orden de cosas, la literatura ha sido definida ampliamente de diversas maneras. No obstante, para los efectos del presente artículo, se utiliza la definición que ofrece Lazar (1993), «La literatura son aquellas novelas, cuentos cortos, obras y poemas de ficción que transmiten sus mensajes, prestando considerable atención a la lengua rica y múltiple en sus estratos». (p.3)

En este mismo sentido, aunque la literatura es tan vieja como la misma sociedad, su historia como recurso pedagógico es relativamente joven. No obstante, existe una amplia gama de investigaciones relacionadas con el tema, unas tendientes al desarrollo de la competencia literaria y otras dirigidas al aprendizaje de la lengua. No se registra investigación alguna que establezca relaciones entre la literatura y el aprendizaje del uso real del inglés.

Por otra parte, las investigaciones realizadas acerca de la utilización de la literatura en favor del aprendizaje del inglés utilizan el enfoque basado en la lengua, mientras que la literatura dirigida a la competencia literaria utiliza los enfoques basados en los contenidos y en el enriquecimiento personal. A los efectos de la presente investigación interesa el enfoque basado en la lengua en tanto no se aspira a lograr la competencia literaria, aun cuando ella se beneficie. Tal y como señala Lazar (1993), «Si queremos utilizar la literatura como recurso, entonces no

debemos enseñar la competencia literaria, pero es posible que los estudiantes comiencen a adquirirla mediante su interacción con textos literarios». (p.14)

MATERIALES Y MÉTODOS

A partir de la observación en clases, la entrevista oral y la revisión de documentos, se caracterizó el proceso de enseñanza del inglés desde la cultura del aprendizaje, con énfasis en el uso real del inglés y la utilización de la literatura como recurso para el desarrollo de la competencia objeto. Desde este diagnóstico se elaboró una propuesta de estrategia con acciones metodológicas para poner en práctica la utilización de la literatura como recurso para el aprendizaje del uso real del inglés, en la formación de profesores de inglés.

La investigación desarrollada fue de tipo mixto, utilizando los enfoques cuantitativo y cualitativo, con investigación acción participativa. La muestra seleccionada fue de 3 profesores que conforman la disciplina PILI y 60 estudiantes de los años primero y segundo de la carrera de Lenguas Extranjeras. Se asumió el método dialéctico-materialista como método general y sobre la base de este se emplearon los métodos teóricos: el histórico, el lógico, la modelación, el análisis y la síntesis, la inducción, la deducción y como métodos empíricos se utilizaron: el análisis documental, la observación a clase y la entrevista oral a estudiantes y profesores.

Fue utilizado el criterio de experto como método para valorar la factibilidad y validez de la estrategia propuesta y el preexperimento para evaluar su efectividad. Igualmente, se empleó la entrevista grupal a estudiantes y

profesores para recopilar información acerca de la literatura como recurso de aprendizaje del uso real del inglés desde la disciplina PILI. Para el procesamiento de la información se utilizaron técnicas de la estadística descriptiva para interpretar y presentar la información a través de tablas y gráficos.

Para poder evaluar el comportamiento del proceso de aprendizaje del uso real del inglés en la carrera se asumió la definición operacional propuesta por Acosta & Vasconcellos (op.cit.), en la cual se identifica un grupo de indicadores para medir la enseñanza del uso real del inglés. Así, se procesó la información que aportaron los instrumentos y se determinaron las fortalezas y debilidades que existen en la Práctica Integral de la Lengua Inglesa para contribuir al desarrollo del uso real del inglés. Ello permitió identificar la problemática marcada por el escaso empleo del trabajo con el uso real del inglés e identificar el texto literario como fuente para este fin.

RESULTADOS

El presente artículo propone la utilización de la literatura como recurso para la enseñanza y el aprendizaje del uso real del inglés como componente de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural. La propuesta de textos y tareas organizadas alrededor de estos, es una muestra para ser utilizada con los grupos de estudiantes de la carrera, a la vez una vía para generalizar procedimientos y técnicas que pueden ser utilizadas o adaptadas a otros contextos de aprendizaje del inglés en diversos niveles de enseñanza. Igualmente pueden adaptarse a nuevos contextos de enseñanza a la estrategia y las acciones que se sugieren.

1-Diagnóstico del empleo de la literatura y el uso real del inglés

El aprendizaje del uso real del inglés en el contexto de formación de profesores de inglés es un imperativo en las actuales circunstancias en dos direcciones, una para potenciar el desarrollo de sus propias habilidades comunicativas y la otra para mejorar su labor profesional como profesores de inglés en los niveles de educación, en los cuales enseñarán la lengua. El profesor de inglés actúa en su medio profesional como un mediador intercultural. Esto revela la aspiración de que los estudiantes en Cuba, en cualquier nivel educacional, puedan llegar a interactuar interculturalmente, utilizando el inglés que se impone como *lingua franca*. Por lo antes expuesto se manifiesta la necesidad de lograr una mayor interacción de los estudiantes con el uso real del inglés y no solamente con el inglés de los libros de textos y otros materiales destinados para transitar por un curso en el aula.

Acosta Padrón & Moisés Gómez (2017) señalan que una dimensión de una nueva cultura del aprendizaje de lenguas es precisamente el énfasis en el uso real del inglés y proponen los siguientes indicadores para medir esta dimensión (p.6):

- Si enseñan y se aprenden slangs, idioms, frases comunes, contracciones, funciones, interacciones, gramática funcional.
- Si se escuchan audiciones de textos de uso real de la lengua.
- Si se leen textos especialmente elaborados con dicho fin o textos de uso real.
- Si se analizan los componentes de los textos de uso real de la lengua.

- Si se utiliza la gramática tradicional estructural o metodologías comunicativas e interactivas.

En este sentido el método de observación a clase, utilizado para caracterizar el estado actual del empleo de la literatura como recurso para la enseñanza del uso real del inglés, revela que:

- Es baja la utilización de textos de uso real de la lengua para las audiciones y alta las audiciones de textos especialmente preparados para el aprendizaje.

- Es esporádica y poco frecuente la presencia de slangs, mientras que las frases comunes y las funciones se limitan a las sugeridas por el programa de la disciplina y el libro de texto.

- Se recurre con frecuencia a la explicación de la gramática tradicional estructural y no la gramática funcional desde los textos reales.

- No es frecuente el análisis del uso real del inglés a partir de textos orales y escritos reales.

Por su parte, el método de análisis documental revela que:

El libro de texto utilizado en primer año, *Integrated English Practice I*, es rico en textos especialmente elaborados para el aprendizaje del inglés, los cuales se utilizan para la audición y la comprensión lectora. Enfatiza en la gramática tradicional, en la formación de palabras y la pronunciación, con poca atención a los componentes de uso real del inglés: slangs, frases de uso común en situaciones reales, así como textos, frases, ideas y diálogos de películas y otras fuentes con énfasis en el uso.

Por otra parte, los temas están bien lejos de las necesidades e intereses de los estudiantes en tanto que no reflejan la riqueza de acontecimientos en el mundo de hoy. Son frecuentes los temas triviales y de poco interés para estudiantes universitarios como: el primer día en la escuela, la calle Parkwiew, una visita al apartamento de Margaret, etc. En fin, el programa de la disciplina y el libro de texto no consideran el empleo de la literatura como recurso para estimular el aprendizaje del uso real de la lengua.

Asimismo, el método de entrevista oral a estudiantes y profesores corrobora los datos anteriores y muestra que:

Los estudiantes de primero y segundo años de la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río están altamente motivados por el aprendizaje del inglés como lengua extranjera (El 100% evalúa su motivación de 4 o 5 puntos). Los estudiantes y los profesores expresan que los temas tratados en las clases no son del todo interesantes y pocos reflejan sus inquietudes. Añaden los profesores que ellos siguen fielmente el Programa y el libro de texto.

En otro orden de cosas, los estudiantes expresan su satisfacción por la calidad de las clases, pero reconocen, al igual que los profesores, que debían aprender un inglés más real, comunicativo, interactivo, afectivo y cultural. Y añaden que las clases podrían ser más creativas y originales en cuanto a la metodología uniforme y repetitiva utilizada. Ambos, profesores y estudiantes, aceptan totalmente la necesidad y la posibilidad real de acercarse a la literatura, y desde ella, «inyectar» positivamente el aprendizaje de la lengua, particularmente su uso real.

El diagnóstico revela las necesidades de estudiantes en cuanto al empleo de la

literatura para lograr el aprendizaje del uso real del inglés, como dimensión pragmática de la competencia comunicativa, interactiva e intercultural. Por ello, siguiendo a Acosta Padrón & Moisés Gómez (2017), vale la pena implementar la metodología interactiva como plataforma metodológica que focaliza las habilidades para interactuar con los demás y reflexionar acerca del uso real de la lengua. Para ello, se sugieren textos, tareas y procedimientos que contextualicen la lengua en situaciones reales, con atención al estudio de los diversos registros y abordando integralmente textos tomados de películas, shows, discursos, etc. (p.3). Además, se sugiere utilizar otras fuentes de uso real del inglés como anuncios, mensajes, cartas, correos electrónicos y textos literarios.

2- La literatura y el uso real del inglés

Actualmente el papel de la literatura, como fuente de textos auténticos, ha ganado importancia internacionalmente dentro del contexto de la enseñanza del inglés como lengua extranjera. Existe un debate marcado acerca de cómo, cuándo, dónde y por qué la literatura debe ser incorporada en el currículo para la enseñanza del inglés.

Variadas son las razones que sustentan el uso de textos literarios en la enseñanza del uso real del inglés. Collie y Slater (1990) plantean cuatro razones fundamentales para la utilización de textos literarios por profesores de inglés. Primero, que los textos literarios constituyen materiales auténticos para el aprendizaje; segundo, aportan un enriquecimiento cultural invaluable a los estudiantes; tercero, aportan gran enriquecimiento lingüístico a profesores y estudiantes; y cuarto, aportan la necesaria implicación personal con el texto.

En el texto literario se aprecia el uso real del inglés en tanto el lenguaje que se emplea es auténtico, de uso real en situaciones reales y con una amplia riqueza de formas lingüísticas, vocabulario y estructuras gramaticales que los autores ponen en boca de disímiles personajes de diferentes estratos sociales y culturales. El texto literario refleja la cultura y la identidad que subyace en cada capa social y en cada individuo que se refleja mediante la concreción de un personaje en un texto literario.

El texto literario puede entonces constituir un recurso para apoyar el proceso de aprendizaje del uso real del inglés. Algunos autores han desarrollado diversas experiencias al respecto y proponen incluir el texto literario en el aprendizaje del inglés, entre ellos: (Cook, 1995; Hanauer, 2001; Carroli, 2008y Kramsch, 2017).

Por su parte, Lazar (1993) sostiene que la utilización de la literatura en la enseñanza del inglés es más eficiente una vez terminado el nivel elemental, sin dejar de reconocer su uso también en este nivel. Los autores del presente artículo la han utilizado en los niveles elemental e intermedio correspondiente a los tres primeros años de la Carrera de Lenguas Extranjeras en la Universidad de Pinar del Río y han obtenido resultados satisfactorios en ambos casos. Por supuesto, los niveles de análisis lingüístico y pragmático que se logran son superiores en el nivel intermedio debido a los beneficios que le aporta el mayor dominio que ya poseen los estudiantes de la lengua inglesa.

Igualmente, Lazar (1993) sostiene que no es lo mismo utilizar la literatura con aprendices de la lengua inglesa, que utilizarla con el objetivo de lograr la competencia literaria (p.3). En el caso que nos ocupa la literatura es un recurso pedagógico para el desarrollo de las

habilidades comunicativas gracias a los modelos de uso que ofrece, sin que ello signifique renunciar a los beneficios que en términos de competencia literaria aporta.

Por otra parte, se asume la consideración de los intereses y necesidades de los estudiantes para la selección de los textos literarios y la organización de las tareas alrededor de estos. Igualmente, vale la pena recordar el papel de la comprensibilidad en la información de entrada de los estudiantes mediante las manifestaciones literarias que se presenten. La idea es que todo texto debe ser comprensible para los estudiantes y satisfacer sus necesidades. No menos importante es saber llevar los estudiantes del texto literario a la comunicación oral y escrita en lengua inglesa, así como el análisis de los significados en el texto literario.

3- Estrategia para el empleo de la literatura

Una estrategia supone un conjunto de acciones. En el presente caso se trata de una estrategia con acciones metodológicas dirigidas a la instrumentación de la literatura como recurso para el aprendizaje del uso real del inglés. Estas acciones han surgido de la experiencia práctica de los autores en la utilización de la literatura en las clases de inglés de los dos primeros años del Plan E, en la carrera de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Pinar del Río.

Acciones básicas de la estrategia

- Explorar los intereses, necesidades y potencialidades educativas, lingüísticas, psicológicas y culturales de los estudiantes.

- Selección de textos comprensibles que respondan a las necesidades de los estudiantes.

- Elaboración de tareas interactivas de aprendizaje organizadas alrededor de cada texto literario.

- Utilización de los textos y tareas en las aulas de los cuatro años del Plan «E».

- Valoración de la utilización de los textos y tareas con el fin de precisar su impacto cognitivo y afectivo en los estudiantes.

Algunas acciones complementarias de la estrategia

- Elaborar materiales didácticos con textos y resúmenes de textos comprensibles para los estudiantes de los cuatro años del Plan «E».

- Instrumentar cursos de postgrado dirigidos a profesores que necesiten profundizar en la literatura en lengua inglesa.

- Sugerir lecturas de textos literarios en inglés fuera del aula.

- Conectar los estudiantes con textos literarios mediante referencia a películas, series, novelas, poemas y obras literarias.

- Divulgar títulos de libros, autores, temas, frases, anécdotas y presentaciones en murales, clases, eventos, y conversaciones con colegas y estudiantes.

- Compartir con los estudiantes experiencias personales con textos literarios.

- Facilitar la lectura de textos literarios variados en inglés con tareas creativas, originales, en la clase y fuera de ella.

- Propiciar la comprensión y discusión sobre el contexto socio histórico de la obra, el autor y los personajes, utilizando un inglés sencillo.

- Enfatizar en el análisis y empleo en contexto de frases idiomáticas, coloquiales, estructuras con flexibilizaciones gramaticales, etc.

- Estimular la escritura de poemas y cuentos cortos.

- Utilizar la clase como centro cultural en su dimensión literaria.

- Utilizar los cuentos cortos y poemas para introducir temas, funciones comunicativas, gramática y vocabulario.

- Utilizar el texto literario para promover el interés y la motivación por la lengua.

La estrategia y sus acciones metodológicas estarán basadas en la *Didáctica Interactiva de Lenguas* (Acosta Padrón & Alfonso Hernández, 2007 y 2015), asumida como línea de trabajo metodológico de la carrera Lenguas Extranjeras. Por ello, los valores del texto y la interacción social reflexiva que se generan alrededor del texto constituyen el principio rector para el diseño del empleo de la literatura.

4- Textos y tareas para el uso real del inglés

Los textos presentan las muestras o modelos de uso real, mientras que las tareas atraen la atención de los estudiantes hacia los usos de la lengua, a la vez que propician el análisis y la utilización de dichos usos en nuevas situaciones comunicativas creadas al efecto. Los textos y tareas pueden presentarse a los estudiantes de forma oral y escrita. Por ejemplo, el poema *My*

People, de Langston Hughes (1902-1967) puede ser grabado, o leído directamente por el profesor, con el objetivo de entrenar la audición, y más tarde realizar el análisis semántico-pragmático con el texto escrito. El estudiante viajará siempre del texto al contexto, en un continuo ir y venir de uno a otro, destacando los valores comunicativos, lingüísticos, culturales y educativos del texto, sin perder de vista que el objetivo es el aprendizaje del inglés oral y escrito en la comprensión y producción de discursos contextualizados socialmente.

La selección de textos pasa por importantes aspectos como lo son el nivel lingüístico y cultural de los estudiantes, la imbricación de las necesidades individuales de los estudiantes con los estándares socio-culturales e ideológicos de nuestra sociedad. La selección de autores progresistas y textos representativos desde sus culturas y contextos históricos. Además de textos con un uso real del inglés variados en sus géneros, formas literarias y procedencia cultural. A continuación, aparecen ejemplos de textos y tareas que pueden utilizarse en los cuatro años del Plan E, con distintos niveles de profundidad en dependencia del año, o sirven de modelos para seleccionar nuevos textos y elaborar las tareas, según convenga.

Actividad 1

El texto que a continuación se utiliza es un fragmento dialogado que pertenece a la obra de teatro *Un tranvía llamado Deseo*. Obra del escritor y dramaturgo norteamericano Tennessee Williams (1911- 1983). Está considerada como una de las obras clásicas del teatro estadounidense y obra maestra de este autor.

Drama. Fragment from *A Streetcar Named Desire*.

(Two men come around the corner, Stanley and Mitch... Stanley carries a red-stained package from a butcher's. They stop at the foot of the steps and...)

Stanley: *(bellowing)* Hey there! Stella, baby...

(Stella comes out on the first floor landing...)

• Stella: Don't holler at me like that. Hi, Mitch.

• Stanley: Catch!

• Stella: What?

• Stanley: Meat!

(He heaves the package at her (...) she manages to catch it... the two men start back around the corner.)

• Stella: *(calling after him)* Stanley! Where are you going?

• Stanley: Bowling!

• Stella: Can I come watch?

• Stanley: Come on.

a. Comprehension. Read the text and discuss in pairs.

What is the conversation about?

Who are the people in the conversation?

What does Stanley bring to Stella?

b. Understanding real English. Find in the text real English forms equivalent to these standard forms:

• I am going to play bowling.

• Can I go with you to watch the game?

c. Using real English. Dramatize the situation and enlarge it. Play the role of Stanley and Stella, dramatize this situation, and continue improvising by expressing the mood of the characters.

d. Find this literary work and read it on your own to write a summary. Get ready to comment the abridged version in class.

Actividad 2.

Este texto se toma de la obra, *Por quién doblan las campanas*, novela bélica publicada en 1940, por Ernest Hemingway quien participó en la Guerra Civil Española como corresponsal de guerra.

Novel. Fragment from *For Whom the Bell Tolls* by the American writer Ernest Hemingway.

The incident narrated here takes place during the Spanish Civil War. In the forest a group of guerrilla-men prepares to blow up a bridge. But Pablo, a Spanish guerrillaman insults Robert Jordan, a young American who voluntarily joined the rebels.

«Pablo is drunk, » Primitivo said. «Pay him no heed, *Inglés*. »

«I do not think he is so drunk, » Robert Jordan said

«I don't believe you can drink, » he said to Pablo. «Nor that you're drunk. »

«I am drunk, » Pablo said with dignity. «To drink is nothing. It is to be drunk that is important. *Estoy muy borracho.* »

«I doubt it, » Robert Jordan told him. «Cowardly, yes. » (El texto continúa)

Comprehension. Read and discuss.

- Who are the people in the situation?
- What are they going to do? When?
- How do you consider Pablo and Robert relationship?

Reported speech. Find in the text the required information and report it.

Eg. Primitivo said that Pablo was drunk.

- What did Primitivo say at the beginning of the conversation?
- What did Robert Jordan answer to Primitivo?
- What did Robert tell Pablo when he said he was drunk?

Acting out. Speaking like drunk

Play the role of Pablo and Robert and improvise a conversation in this situation.

Writing. Include a new character in this situation. Re-write a fragment with your new character created by yourself.

Actividad 3. El poema *Un Modelo*, del escritor norteamericano Charles Bukowsky (1920 - 1994), importante exponente del Realismo Sucio en Estados Unidos constituye un sencillo tributo al hombre simple.

Poem. A Model. It is a poem written by the American poet Charles Bukowski.

«A Model» by Charles Bukowski

I want to be like that

man who entered the

restaurant

tonight,

he parked right in

front

of the front

door,

blocking off a good many

parked cars, (El poema continúa)

Comprehension. Answer these questions in pairs.

- What is the poem about?
- What is the intention of the author?
- What did the man in the poem do tonight?
- Say in standard English these forms: *then slammed his car, door shut.*

Discussion. Discuss the following questions in small groups.

- What do you think about the man's social behavior and language?
- How do you imagine the man is like and look like?

- Would this man be a model to you? Why?

Boy: You can't.

Acting out. Work in pairs and act out the situation narrated in the poem.

Tom: I can

Boy: You can't

Creation. Write a poem *narrating in verses* a set of actions done by a real person who is a model to you.

Tom: Can!

Boy: Can't! (El diálogo continúa)

Actividad 4. El presente texto contiene un diálogo tomado de la novela *Las Aventuras de Tom Sawyer*. Actualmente considerada una obra maestra de la literatura universal. Novela escrita por Mark Twain (1835- 1910), escritor norteamericano perteneciente al Realismo quien reflejó en su obra la realidad de la sociedad norteamericana del siglo XIX.

Actividad 5. El poema «*Las 10 cosas que más odio de ti*» es considerado uno de los poemas más interesantes seleccionados por la juventud, publicados en la Internet. Está clasificado entre los diez textos de películas más bellos en el 2017. Ha sido tomado de la película del mismo nombre, estrenada por ABC Family en 2009.

Novel. A fragment from the novel *The Adventures of Tom Sawyer*, a novel by the American writer Mark Twain (Samuel L. Clemens) and published in 1876. Quarreling like kids.

«10 things I hate about you»

Comprehension

- Read the dialogue from the novel and discuss what it is about.

Kat, in spite of being betrayed by Patrick, expresses her feeling through a poem entitled '10 things I hate about you'.

- Play the role of Tom and the other boy and quarrel like this.

I hate the way you talk to me,

And the way you cut your hair

Situation:

I hate the way you drive my car

Tom walked along the street, whistling like a bird. Then he met a stranger, a boy a little larger than he was. Then Tom said:

I hate it when you stare

I hate your big dumb combat boots,

Tom: I can beat you.

And the way you read my mind

Boy: Try.

I hate you so much it makes me sick (El poema continúa)

Tom: I can.

Before Reading

Boy: No, you can't.

- Think about and mention some strong common feelings.

Tom: I can.

· Mention things you love and things you hate.

· Kat wrote a poem to Patrick entitled *10 things I hate about you*. What kind of relationship do you imagine there is between them?

· Under what circumstances do you imagine she wrote the poem?

While Reading. Comprehension. Read and answer these questions.

· Why does Kat write the poem?

· Mention things Kat hates about Patrick

· Does Kat really hate Patrick? What gives you the idea?

After reading.

· Discuss in small groups and give your own version why Kat says these *I hate...*continue the lines

I hate the way you talk to me, because..._____

I hate the way you drive my car, because..._____

I hate it when you stare, because..._____ (los ejercicios continúan)

DISCUSIÓN

En Cuba, en el contexto de formación de profesores de inglés, el trabajo con textos literarios se ha insertado tradicionalmente en los diferentes planes de estudio en la disciplina relacionada con la vida, historia y cultura de los pueblos de habla inglesa y

la disciplina Literatura inglesa. Los intentos más recientes para desbordar los límites de estas disciplinas se aprecian en la *Didáctica Interactiva de Leguas* de (Acosta Padrón & Alfonso Hernández, 2007), en la cual se propone el trabajo con los textos literarios mediante el análisis textual: semántico-pragmático, el análisis integral de textos y la teoría de los actantes. Otras experiencias relacionadas con el uso de textos literarios en la enseñanza del inglés, aparecen en el artículo, *La enseñanza de lenguas extranjeras desde el contexto latinoamericano* de Acosta Padrón, García Escobio, & Carcedo García (2018) en el cual se proponen acciones con textos periodísticos y literarios del contexto latinoamericano para el desarrollo de las habilidades lingüísticas y comunicativas.

El uso del texto literario en el contexto de formación de profesores de inglés trae consigo beneficios en tanto que:

- Los textos literarios contienen el uso real del inglés. Estos textos no son diseñados con fines didácticos por lo que no son adaptados para la enseñanza de lenguas. Se aprecia en ellos un lenguaje hablado o escrito en contextos reales de la vida diaria, lo cual facilita la contextualización de la lengua.

- El uso de textos literarios aporta un gran enriquecimiento cultural pues mediante ellos los estudiantes se apoderan de conocimientos de su propia cultura, de las culturas de los pueblos que hablan la lengua que aprenden y de la cultura universal.

- El uso de textos literarios aporta un gran enriquecimiento lingüístico a estudiantes pues en ellos aparece una amplia variedad de formas lingüísticas puestas en contextos. Se muestra la variedad y riqueza de la lengua que se aprende,

variedad de temas universales y particulares, así como las características del lenguaje oral y escrito.

- El uso de textos literarios facilita la implicación personal del estudiante con el texto. Se identifica y solidariza con personajes, con el autor, con determinadas actuaciones y criterios, a la vez que rechaza determinados comportamientos.

- El estudiante recrea el texto y se forma sentimientos, valores y convicciones.

Estos beneficios se observan en el fragmento seleccionado en la Actividad 1, de la obra de teatro *Un tranvía llamado Deseo*, el cual contiene un singular diálogo entre un matrimonio. La conversación refleja la autenticidad del modo de hablar de estos personajes Stanley and Stella. Contiene el texto un lenguaje económico, con formas cortas que aportan a los estudiantes recursos lingüísticos para asumir una comunicación real, con un lenguaje informal y coloquial. Con empleo de omisión y elipsis en las formas lingüísticas usadas. En este diálogo se revela una manera de hacer uso real del inglés que, comúnmente no se enseña en los libros de textos o en materiales didácticos. Gramaticalmente, se ofrece gran flexibilidad lingüística.

Igualmente, se revelan los beneficios de la literatura en la Actividad 4, en el texto tomado de *Las aventuras de Tom Sawyer* que muestra, de manera auténtica, una conversación entre dos niños. Gramaticalmente permite contrastar el uso del verbo modal *can* y del verbo *be* usados de manera positiva y negativa en primera y segunda persona del singular, mediante la repetición de los mismos en una pequeña discusión entre los dos niños.

Por su parte, en la actividad 5, el poema, *10 Things I Hate Most about You*, gramaticalmente ofrece la repetición de un patrón retórico de uso común, el cual los estudiantes aprenden con relativa facilidad. El patrón es: «Odio la forma en que tú me hablas...» «... en que te cortas el pelo». «...en que manejas mi carro». Este patrón gramatical aparece en diez versos del poema. Igualmente, se utiliza el texto: «*Harry Burns, When Harry Met Sally*». Película de 1989, relacionado con la vida de dos ambiciosos profesionales de Manhattan que comenzaron odiándose y después de doce años terminaron amándose. Estos dos textos ofrecen oportunidades a los estudiantes de experimentar fuertes sensaciones y emociones, a tal punto que muchos de ellos terminan aprendiéndose el poema totalmente, o cuando menos, diciendo alguno de sus versos. Los personajes, jóvenes como los estudiantes universitarios, permiten que estos asuman sus roles o se pongan en la piel de aquellos.

En la actividad 2, el texto tomado de la novela de Hemingway, *Por quién doblan las campanas*, presenta una trama que se desarrolla en España durante la Guerra Civil y se centra en la historia de Robert Jordan, un profesor de español estadounidense, que lucha como especialista en explosivos en el lado republicano. Desde el punto de vista gramatical el texto ofrece de una manera contextualizada y coherente el patrón para el discurso indirecto. Los personajes utilizan este patrón gramatical en sus conversaciones. Los estudiantes pueden de manera inductiva aprender esta estructura gramatical. Igualmente, los estudiantes se adentran en la Guerra Civil Española (1939-1941) como acontecimiento histórico que estremeció la humanidad.

En la actividad 3, el poema *Un Modelo*, del escritor norteamericano Charles Bukowsky (1920 - 1994), permite a los estudiantes apartarse del estigma y el prejuicio de que la poesía es siempre romántica y naive. De una manera sencilla y con libertades literarias, el autor narra un hecho cotidiano, común, aparentemente sin trascendencia, con un lenguaje auténtico, de uso real. Gramaticalmente, ofrece un vocabulario variado, diferente, con flexibilidad de formas y estructuras que revelan la variedad lingüística existente en el uso real del inglés.

El uso del texto literario en la clase de inglés en el contexto de la formación de profesores de lenguas facilita la interacción con:

- La cultura general, las artes, la política, la ciencia, la ética y la estética.
- Las tradiciones, los valores y la historia de los pueblos.
- La vida real, el mundo y su diversidad.
- la formación de la competencia literaria.
- La construcción de textos literarios de manera inductiva.
- La comunicación real, habilidades sociales y normas de comportamiento.
- El uso real del inglés desde diferentes contextos (latinoamericano, caribeño, africano, norteamericano, europeo).

Los textos y las tareas permiten poner en práctica los procedimientos metodológicos propuestos por Acosta y Vasconcellos (2017) para ayudar a los estudiantes a aprender el uso real del inglés (p. 7), a saber, la interacción oral con los estudiantes para activar su conocimiento a través de la conversación natural y

espontánea; el análisis de textos simples orales o escritos que constituyan fuentes de inglés real; y el análisis de textos, frases, ideas y diálogos de películas y otras fuentes con énfasis en el uso.

El uso real del inglés desde el texto literario está permeado por la cultura, la identidad y la idiosincrasia de quién habla a través de constantes referencias culturales en el discurso; se contextualiza a partir de circunstancias individuales y sociales que revelen la realidad; se expresa mediante una entonación natural, marcada por la intención comunicativa; y contiene un vocabulario acorde a la situación y una gramática flexible, con presencia de slangs, idioms, frases idiomáticas, etc.

La literatura como recurso de aprendizaje del uso real del inglés propicia hoy un acercamiento de los estudiantes del siglo XXI; tan concentrados en la tecnología y en el audiovisual, al texto literario. Este se convierte en recurso que no niega el uso de la tecnología y otros formatos de transmisión de información u otros tipos de textos. Por el contrario, se propone integrado a aquellos para la formación cultural, lingüística y humanista de profesores de lenguas en la Universidad de Pinar del Río Hermanos Saíz. Además, el texto literario habita ya los más diversos formatos tecnológicos de la actualidad que facilitan el acercamiento de estos a los estudiantes. Asimismo, la utilización de literatura contemporánea permite reconocer que la lengua inglesa no es ya la preservación de algunas naciones, sino que es usada ahora globalmente. (Lazar, 1993, p.5)

Los estudiantes se estimulan al identificarse con un personaje o indignarse con un hecho y se manifiestan de manera significativa, usando el inglés de forma oral y escrito. Igualmente, se sorprenden al encontrar una amplia variedad de

maneras para expresar una idea que concebían rígidamente de una única forma. Asumen el discurso con mayor flexibilidad lingüística, se centran en la comunicación de sus sentimientos, emociones, concepciones, valores éticos y morales y posiciones individuales. Además, ganan confianza pues enriquecen su vocabulario y mejoran su pronunciación mediante el contacto con el uso real del inglés. Por otra parte, desarrollan el pensamiento reflexivo y aprenden recursos literarios, lo cual les permite crecer como seres humanos y profesionales de la educación.

La implementación del sistema de acciones y actividades con textos literarios permite que los estudiantes desarrollen una conciencia gramatical y se apropien de patrones gramaticales de manera inductiva, reproduzcan estructuras y formas de manera significativa e incorporen formas lingüísticas nuevas. También contribuye a motivar a los estudiantes a usar el inglés para opinar, valorar, expresar sus ideas, convenir o disentir abiertamente, por lo que incrementa su participación y el uso del inglés en situación real.

Esta experiencia eleva la sensibilidad humanista y la cultura general de los estudiantes, pues les permite interactuar con aspectos de diferentes culturas y compararlos con la suya. Además, permite a los estudiantes acceder hacia una formación profesional pedagógica de mayor alcance, con un respaldo cultural y pedagógico. A su vez, ilustra como los recursos en nuestras manos pueden ser explotados con mayor eficacia dentro para el aprendizaje del inglés, utilizando materiales que contienen el uso real del inglés y permite estimular la creatividad de profesores y estudiantes para acometer el gran reto que significa aprender una lengua extranjera.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta y Gómez (2017). *Cultura para un excelente aprendiz interactivo de lenguas*. España: Editorial Académica Española.
- Acosta, R y Vasconcellos, A. (2017). ¡Aprende el uso real del inglés! *Ciencia e Innovación Tecnológica*. Vol I EDACUM. Sección Pedagógica. Editorial Académica Universitaria. PP 548-556
- Acosta, R y Vigil, P. (2019). *Learn Real English Use!* Pinar del Río, Cuba: Editorial Hermanos Loynaz.
- Acosta, R. y Alfonso, J. (2007). *Didáctica interactiva de la lengua*. Cuba: Editorial Félix Varela.
- Acosta, R. y Alfonso, J. (2015). Didáctica Interactiva de Lenguas. *Revista Mendive*, 13(4), 313-318
- Acosta, R. y García, M. (2015). Múltiples escenarios para el aprendizaje de lenguas extranjeras: experiencias en la Universidad de Ciencias Pedagógicas de Pinar del Río. *Revista Mendive*, 13(3), 594-599
- Acosta, R. y García, M. (2017). Los factores psicológicos en el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua inglesa. *Revista Mendive*, 15(1), 81-93
- Acosta, R., García, M.A. y Carcedo, I. (2018). La enseñanza de lenguas extranjeras desde el contexto latinoamericano. *Revista Mendive*, 16(4), 640-650

Acosta, R., Pérez, G. y Vasconcellos, A. (2016). *Professional Tasks for Pedagogical Training of Foreign Language Teaching*. Brasil: ABOVE Editora y Publicações.

Carroli, P. (2008). *Literature in Second Language Education*. London and New York: Continuum.

Collie, J. and Slater, S. (1990). *Literature in the Classroom*. Cambridge: Cambridge University.

Cook, G. (1994). *Discourse and Literature: The Interplay of Form and Mind*. Oxford: OUP.

Ellis, R. (1995). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Hanauer, D. (2001). Focus-On-Cultural understanding: Literary reading in the second language classroom. *CAUCE, Revista de Filología y Didáctica* 24(5), 389-404.

Hoge, A. J. (2019) *Learn Real English* [Audio podcast]. San Francisco,

USA. Recuperado de <http://learnrealenglish.com>

Kramersch, C. (2013). Culture in Foreign Language Teaching. *Iranian Journal of Language Teaching Research*, 1(1), 57-78.

Lazar, Gillian. (1993). *Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers*. Cambridge: Series Editors: Ruth Gairns and Marion Williams.

Conflicto de intereses:

Los autores declaran no tener conflictos de intereses.

Contribución de los autores:

Los autores han participado en la redacción del trabajo y análisis de los documentos.



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional.

Copyright (c) Rodolfo Acosta Padrón, Nelson Careaga Pendás